

毛 泽 东

在延安文艺座谈会上的讲话

MAO TSETOUNG

INTERVENTIONS AUX CAUSERIES
SUR LA LITTERATURE ET
L'ART A YENAN

(汉法对照)

商 务 印 书 馆

毛 泽 东

在延安文艺座谈会上的讲话

MAO TSETOUNG

INTERVENTIONS AUX CAUSERIES

SUR LA LITTÉRATURE ET

L'ART A YENAN

(汉法对照)

商 务 印 书 馆

1972年·北京

本书中文部分根据人民出版社1966年1月64开本第一版排印；法译部分根据外文出版社1968年袖珍本第一版排印。本书可供有中等程度的法语学习者阅读。

毛 泽 东
在延安文艺座谈会上的讲话
(汉法对照)
商 群注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京人民路36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 3³/₄ 字数 75 千字

1972年5月初版 1972年5月北京第1次印刷

印数 1—5,500 册

统一书号：1017·220 定价：0.20 元

毛 泽 东

在延安文艺座谈会上的讲话

MAO TSETOUNG

INTERVENTIONS AUX CAUSERIES

SUR LA LITTÉRATURE ET

L'ART A YENAN

(汉 法 对 照)

商 务 印 书 馆

1972年·北京

在延安文艺座谈会上的讲话

(一九四二年五月)

引 言

(一九四二年五月二日)

同志们！今天邀集大家来开座谈会，目的是要和
大家交换意见，研究文艺工作和一般革命工作的关系，
求得革命文艺的正确发展，求得革命文艺对其他革命
工作的更好的协助，借以打倒我们民族的敌人，完成民
族解放的任务。

在我们为中国人民解放的斗争中，有各种的战线，
就中也可以说有文武两个战线，这就是文化战线和军
事战线。我们要战胜敌人，首先要依靠手里拿枪的军

① *en guise de (d')*: *loc. prép.* 作为,用代. 例: *Prendre une canne en guise d'arme.* 用手杖作为武器. ② *accomplie*: 完成. 为了避免重复, 其前省略了动词 *puisse être*. *accomplie* 与省略了的 *être* 构成被动态, 其主语是 *tâche*, 所以是阴性. ③ *maint*: *adj. ind.* 不止一个;好几个,许多. 此词作不止一个讲时, 通常作单数; 作许多讲时, 用复数; *mainte fois*, 不止一次 (*plus*

INTERVENTIONS AUX CAUSERIES SUR LA LITTÉRATURE ET L'ART A YENAN

(Mai 1942)

INTERVENTION EN GUISE D'INTRODUCTION

(2 mai 1942)

Camarades! Vous avez été invités aujourd'hui à cette réunion pour un échange de vues sur la liaison entre le travail littéraire et artistique et le travail révolutionnaire en général. Notre but consiste à assurer à la littérature et à l'art révolutionnaires les moyens de se développer sainement et d'apporter une contribution plus féconde aux autres activités révolutionnaires, afin que l'ennemi de notre nation puisse être vaincu et la tâche de la libération nationale accomplie.②

Nous luttons pour la libération du peuple chinois sur maints③ fronts différents; deux d'entre eux sont le front de la plume et le front de l'épée,④ c'est-à-dire le front culturel et le front militaire. Pour vaincre l'ennemi, nous devons nous

d'une fois); maintes fois, 许多次, 屡屡 (nombre de fois, souvent). ④ le front de la plume et le front de l'épée: 文武两个战线. 句中 plume 与 épée 均用作转义, 是修辞学中换喻 (métonymie) 的一种用法; 如 les gens de plume, 文人; les gens d'épée 武人.

队。但是仅仅有这种军队是不够的，我们还要有文化的军队，这是团结自己、战胜敌人必不可少的一支军队。“五四”以来，这支文化军队就在中国形成，帮助了中国革命，使中国的封建文化和适应帝国主义侵略的买办文化的地盘逐渐缩小，其力量逐渐削弱。到了现在，中国反动派只能提出所谓“以数量对质量”的办法来和新文化对抗，就是说，反动派有的是钱，虽然拿不出好东西，但是可以拚命出得多。在“五四”以来的文化战线上，文学和艺术是一个重要的有成绩的部门。革命的文学艺术运动，在十年内战时期有了大的发展。这个运动和当时的革命战争，在总的方向上是一致的，但在实际工作上却没有互相结合起来，这是因为当时的反动派把这两支兄弟军队从中隔断了的缘故。抗日战争爆发以后，革命的文艺工作者来到延安和各个抗日根据地的多起来了，这是很好的事。但是到了根据地，并不是说就已经和根据地的人民群众完全结合了。

① **saurait**: 动词 *savoir* 的条件式现在时后接动词不定式，起句式助动词 (*auxiliaire de mode*) 的作用，意义相当于 *pouvoir*，一般用于否定的意义，但只加 *ne*，不加 *pas* 或 *point*，如 *je ne saurais*，相当于 *je ne puis*，但语气较婉和。② **en réduisant**: 缩减。 *réduire* 的副动词，是主句谓语 (*elle*) *a apporté* 的方式状语。③ **en d'autres termes**: 换句话说。④ **le plus possible**: 尽可能多的。这本是个无人称句，省略了 (*le plus*) *qu'il est (possible)* 而成，与副

appuyer en premier lieu sur l'armée qui a le fusil à la main. Mais à elle seule cette armée ne saurait^① suffire, il nous faut aussi une armée de la culture, indispensable pour unir nos rangs et vaincre l'ennemi. Depuis le Mouvement du 4 Mai 1919, une telle armée de la culture s'est constituée en Chine, elle a apporté une aide à la révolution chinoise en réduisant^② progressivement la sphère d'influence et les forces de la culture féodale chinoise et de la culture compradore, qui est au service de l'agression impérialiste. Pour faire front contre la nouvelle culture, la réaction chinoise n'a plus à présent d'autre ressource que de "répondre à la qualité par la quantité"; en d'autres termes,^③ les réactionnaires, qui ont de l'argent en abondance mais ne font rien de valable, s'évertuent à produire le plus possible.^④ Depuis le Mouvement du 4 Mai, la littérature et l'art forment un secteur important du front culturel et l'on y a fait du bon travail. Le mouvement littéraire et artistique révolutionnaire a connu un grand développement pendant les dix années de guerre civile. Il allait dans le même sens général que la guerre révolutionnaire de l'époque, mais ces deux armées sœurs manquaient de coordination dans leur travail pratique, car la réaction^⑤ avait réussi à les isoler l'une de l'autre. Depuis le début de la Guerre de Résistance contre le Japon, les écrivains et artistes révolutionnaires viennent en nombre croissant à Yenan et dans les autres bases antijaponaises. C'est très bien. Mais le fait qu'ils sont venus^⑥ dans ces bases

词短语 au possible 意义相同。⑤ réaction: 反动。是抽象名词,此处代替具体名词 réactionnaire (反动派)。⑥ le fait qu'ils sont venus: 他们来这一事实。这是名词主语 le fait 的同位语从句,其谓语用直陈式或虚拟式。如同位的词是表示具体事实的词时,谓语用直陈式,如这里的 sont venus; 如同位的词表示愿望、感情等,则用虚拟式。

我们要把革命工作向前推进，就要使这两者完全结合起来。我们今天开会，就是要使文艺很好地成为整个革命机器的一个组成部分，作为团结人民、教育人民、打击敌人、消灭敌人的有力的武器，帮助人民同心同德地和敌人作斗争。为了这个目的，有些什么问题应该解决的呢？我以为有这样一些问题，即文艺工作者的立场问题，态度问题，工作对象问题，工作问题和学习问题。

立场问题。我们是站在无产阶级的和人民大众的立场。对于共产党员来说，也就是要站在党的立场，站在党性和党的政策的立场。在这个问题上，我们的文艺工作者中是否还有认识不正确或者认识不明确的呢？我看是有的。许多同志常常失掉了自己的正确的立场。

态度问题。随着立场，就发生我们对于各种具体事物所采取的具体态度。比如说，歌颂呢，还是暴露

① *aient réussi*: 成功。在主句谓语是表示意见或理解等动词如 *signifier*, *affirmer* 等之后，特别如这类动词用在否定句里，名词性从句的谓语一般用虚拟式。这里的 *aient réussi* 就是 *réussir* 的虚拟式过去时。② *en sorte que*: *loc. conj.* 以致，要使。连词短语 *en sorte que*, *de sorte que*, *de telle sorte que* 可以引出后果从句，也可以引出目的从句；在后果从句里，谓语用直陈式，在目的从句里谓语用虚拟式。这里的 *s'intègrent*, *deviennent* 和 *aident* 都是虚拟式现在时，形式与直陈式现在时同。③ *que*: 连词 *que* 代替上面的连词短语 *en sorte que*。④ *les études auxquelles ils doivent se livrer*: 他们要从事的学习。复合关系代词 *lesquels* (*lequel*) 与介词 *à* 或其他如 *de*, *sous*, *avec*,

ne signifie pas encore qu'ils aient réussi^① à se fondre complètement avec les masses populaires. Or, une telle fusion est nécessaire si nous voulons avancer dans notre travail révolutionnaire. Le but de notre réunion d'aujourd'hui est précisément de faire en sorte que^② la littérature et l'art s'intègrent parfaitement dans le mécanisme général de la révolution, qu'^③ ils deviennent une arme puissante pour unir et éduquer le peuple, pour frapper et anéantir l'ennemi, et qu'ils aident le peuple à lutter contre l'ennemi d'un même cœur et d'une même volonté. Quels sont les problèmes à résoudre pour atteindre ce but? Je pense que ce sont les suivants: la position de classe de ceux qui se consacrent à la littérature et à l'art, leur attitude, leur public, leur travail et les études auxquelles ils doivent se livrer.^④

La position de classe. Nous nous tenons sur les positions du prolétariat et des masses populaires. Pour les membres du Parti communiste, cela implique^⑤ la nécessité de se tenir sur la position du Parti, de se conformer à^⑥ l'esprit de parti et à la politique du Parti. Parmi nos travailleurs littéraires et artistiques, y en a-t-il qui n'ont pas encore une idée juste ou une idée nette sur ce point? Je pense que oui; nombre de^⑦ nos camarades se sont souvent écartés de la position juste.

L'attitude. De notre position découle^⑧ l'attitude déterminée que nous prenons à l'égard de^⑨ faits déterminés. Par

sans, dans 等结合, 作动词的间接宾语或状语, 与先行词 études 的性、数配合。这里 auxquelles 是动词 se livrer 的间接宾语。⑤ impliquer: v.t. 牵连, 连累, 包含; 这里有“引起”的意思, 与 la nécessité de 搭配来译原文里的“要”字, 意义相当强烈。⑥ se conformer à: v. pron. 符合, 适合于。⑦ nombre de: loc. adj. 许多的。前面不用冠词, 后面的动词应与它的补语配合, 作复数。⑧ découler: v.i. 流出, 发生。它的主语 l'attitude 之所以倒置, 是因为谓语的状态在句首, 同时又因为主语后面有关系从句来限定, 比较长。⑨ à l'égard de: loc. prép. 对于, 关于。

呢？这就是态度问题。究竟那种态度是我们需要的？我说两种都需要，问题是在对什么人。有三种人，一种是敌人，一种是统一战线中的同盟者，一种是自己人，这第三种人就是人民群众及其先锋队。对于这三种人需要有三种态度。对于敌人，对于日本帝国主义和一切人民的敌人，革命文艺工作者的任务是在暴露他们的残暴和欺骗，并指出他们必然要失败的趋势，鼓励抗日军民同心同德，坚决地打倒他们。对于统一战线中各种不同的同盟者，我们的态度应该是有联合，有批评，有各种不同的联合，有各种不同的批评。他们的抗战，我们是赞成的；如果有成绩，我们也是赞扬的。但是如果抗战不积极，我们就应该批评。如果有人要反共反人民，要一天一天走上反动的道路，那我们就要坚决反对。至于对人民群众，对人民的劳动和斗争，对人民的军队，人民的政党，我们当然应该赞扬。人民也有缺点的。无产阶级中还有许多人保留着小资产阶级

① *il s'agit de*: 问题在于, = *il est question de*. 这个无人称动词短语后面接动词不定式、代词或名词。② *avoir affaire à* (或 *avec*): *loc. v.* 同…打交道; 对待…。③ *en ce qui concerne*: 关于, 对于。意义相当于上句的 *à l'égard de*。④ *voué à*: 注定。⑤ *quiconque*: *pron. rel. ind.*

exemple: faut-il louer ou dénoncer? C'est là une question d'attitude. Laquelle de ces deux attitudes devons-nous adopter? Je répondrai: toutes les deux; il s'agit de^① voir à qui nous avons affaire.^② Il y a trois catégories de personnes: nos ennemis, nos alliés du front uni, et les nôtres, j'entends les masses populaires et leur avant-garde. Trois attitudes différentes doivent être adoptées à l'égard de ces trois catégories de personnes. En ce qui concerne^③ nos ennemis, les impérialistes japonais et tous les ennemis du peuple, la tâche des écrivains et des artistes révolutionnaires consiste à dévoiler leur cruauté, leurs mensonges et à montrer qu'ils sont voués à^④ la défaite, afin d'encourager l'armée et le peuple qui résistent au Japon à lutter résolument, d'un même cœur et d'une même volonté, pour abattre l'ennemi. A l'égard de nos différents alliés du front uni, notre attitude doit être celle de l'union et de la critique; et comme les unions sont de diverses sortes, il en est de même pour les critiques. Nous approuvons la lutte de nos alliés pour résister au Japon et les félicitons quand ils remportent des succès, mais nous devons les critiquer s'ils ne se montrent pas assez actifs dans la Guerre de Résistance. Nous devons combattre fermement quiconque^⑤ s'oppose au Parti communiste et au peuple et s'engage ainsi de plus en plus^⑥ dans la voie de la réaction. En ce qui concerne les masses populaires, leur travail et leur combat, leur armée et leur Parti, nous devons, bien entendu,^⑦ les glorifier. Le peuple, lui aussi, a ses défauts. Dans les rangs du prolétariat, beaucoup de gens ont conservé

任何人。此词兼有泛指代词和关系代词的性能，前面不能有先行词，它同时可作复合句中的主句与关系从句的主语，又能作复合句中主句的宾语和关系从句的主语。这里是第二种状况。⑥ *de plus en plus*: *loc. adv.* 逐渐地。⑦ *bien entendu*: *loc. adv.* 当然，= *assurément*, *certes*。

的思想,农民和城市小资产阶级都有落后的思想,这些就是他们在斗争中的负担。我们应该长期地耐心地教育他们,帮助他们摆脱背上的包袱,同自己的缺点错误作斗争,使他们能够大踏步地前进。他们在斗争中已经改造或正在改造自己,我们的文艺应该描写他们的这个改造过程。只要不是坚持错误的人,我们就应该只看到片面就去错误地讥笑他们,甚至敌视他们。我们所写的东西,应该是使他们团结,使他们进步,使他们同心同德,向前奋斗,去掉落后的东西,发扬革命的东西,而决不是相反。

工作对象问题,就是艺术作品给谁看的问题。在陕甘宁边区^①,在华北华中各抗日根据地,这个问题和在国民党统治区不同,和在抗战以前的上海更不同。在上海时期,革命艺术作品的接受者是以一部分学生、职员、店员为主。在抗战以后的国民党统治区,范围曾

① *se rencontrer*: *v. pron.* 存在,有. 同义词 *exister*. ② *en y mettant le temps*: 长期地. *y mettre le (或 du) temp* 的意思是“从容不迫”. 副动词 *en y mettant* 所引导的从句是 *éduquer* 的方式状语,同 *avec patien-*

des idées petites-bourgeoises, et chez les paysans comme dans la petite bourgeoisie urbaine se rencontrent^① des idées arriérées; c'est un fardeau qui les gêne dans leur lutte. Nous devons, en y mettant le temps^② et avec patience, les éduquer, les aider à se débarrasser de ce fardeau et à combattre leurs insuffisances et leurs erreurs, afin qu'ils puissent progresser à grands pas. Au cours de la lutte, ils se sont réformés ou sont en train de^③ le faire, et notre littérature et notre art doivent décrire le processus de cette rééducation. A moins qu'^④ils ne persistent dans leurs erreurs, nous ne devons pas, en portant sur eux un jugement unilatéral, commettre la faute de les ridiculiser ou, pire encore, de nous montrer hostiles à leur égard. Nos productions artistiques et littéraires doivent les aider à s'unir, à progresser et à poursuivre leur combat dans l'unanimité, à se débarrasser de ce qu'ils peuvent avoir d'arriéré et à développer ce qu'ils ont de révolutionnaire; elles ne doivent en aucun cas^⑤ avoir l'effet inverse.

Le public, ou la question de savoir à qui sont destinées les œuvres littéraires et artistiques. Dans la région frontière du Chensi-Kansou-Ninghsia, et les bases antijaponaises de la Chine du Nord et de la Chine centrale, le problème n'est pas le même que dans les territoires contrôlés par le Kuomintang et diffère encore plus de celui qui se posait dans le Changhaï d'avant la Guerre de Résistance. A Changhaï, c'était surtout une partie des étudiants, des employés de bureau et de commerce qui s'intéressaient aux œuvres littéraires et artistiques révolu-

ce 的功能一样。③ être en train de: 正在进行。④ à moins que: *loc. conj.* 除非, 只要。引出条件从句, 谓语用虚拟式。⑤ en aucun cas: 在任何情况下(用在否定意义)。

有过一些扩大,但基本上也还是以这些人为主,因为那里的政府把工农兵和革命文艺互相隔绝了。在我们的根据地就完全不同。文艺作品在根据地的接受者,是工农兵以及革命的干部。根据地也有学生,但这些学生和旧式学生也不相同,他们不是过去的干部,就是未来的干部。各种干部,部队的战士,工厂的工人,农村的农民,他们识了字,就要看书、看报,不识字的,也要看戏、看画、唱歌、听音乐,他们就是我们文艺作品的接受者。即拿干部说,你们不要以为这部分人数目少,这比在国民党统治区出一本书的读者多得多。在那里,一本书一版平常只有两千册,三版也才六千册;但是根据地的干部,单是在延安能看书的就有一万多。而且

① *quelque peu*: *loc. adv.* 少许,一点儿。② *a tenu (tenir) ... à l'écart de*: 把...隔离开。③ *il en est (en être)*: 事情(情况)是。这是个无人称动词短语,用以说明事情的后果。*en* 是代副词 (*adverbe pronominal*) (也有语法书称副代词 *pronom adverbial*),泛指有关事物。如表示后果相同的,在短语后加 *de même* 或 *ainsi* 等;如后果不同的,则后加 *autrement* 等,为了加强语气,在它们前面加 *tout*。④ *réclamer*: *v. t.* 恳切要求,即 *demander avec instance*, 故意义较 *demander* 强。⑤ *eux aussi*: 他们也。重读形人称代词

tionnaires. Dans les régions contrôlées par le Kuomintang, le cercle s'est quelque peu^① élargi depuis la Guerre de Résistance, mais le public est resté essentiellement le même, car le gouvernement a tenu les ouvriers, les paysans et les soldats à l'écart de^② la littérature et de l'art révolutionnaires. Il en est^③ tout autrement dans nos bases d'appui. Les œuvres littéraires et artistiques ont ici pour public les ouvriers, les paysans, les soldats et les cadres révolutionnaires. Il y a aussi des étudiants dans nos bases d'appui, mais ils diffèrent des étudiants du type ancien: ils ont été ou deviendront des cadres. Les différents cadres, les combattants dans l'armée, les ouvriers dans les usines et les paysans dans les campagnes réclament^④ des livres et des journaux dès qu'ils ont appris à lire; les illettrés eux aussi^⑤ veulent assister à des spectacles, admirer des peintures, chanter, écouter de la musique; voilà le public auquel s'adressent nos œuvres littéraires et artistiques. Prenons par exemple nos cadres. Croyez-vous qu'ils soient en petit nombre? Ils sont bien plus nombreux que les lecteurs d'un ouvrage quelconque publié dans les régions contrôlées par le Kuomintang, où une édition ne compte en général que deux mille exemplaires, ce qui fait seulement six mille pour trois éditions, alors que^⑥ dans nos bases d'appui le nombre des cadres sachant lire^⑦ dépasse déjà dix mille rien qu'^⑧à Yenan. De plus, beaucoup

eux 强调主语 les illettrés (文盲, 不识字的), 是它的同位语。⑥ *alors que*: *loc. conj.* 然而, 但是。与 *tandis que* 同义。它引导时间从句, 表示两个行动同时发生, 但性质相反。从句的谓语用直陈式。⑦ *cadres sachant lire*: 能看书的干部。现在分词 *sachant* (*savoir*) 没有性数的变化, 起相当于形容词性从句的作用, 即 = *les cadres qui savent lire*。⑧ *rien que*: 只, 仅, = *seulement*。rien qu'à Yenan, 仅仅延安一个地方。

这些干部许多都是久经锻炼的革命家，他们是从全国各地来的，他们也要到各地去工作，所以对于这些人做教育工作，是有重大意义的。我们的文艺工作者，应该向他们好好做工作。

既然文艺工作的对象是工农兵及其干部，就发生一个了解他们熟悉他们的问题。而为要了解他们，熟悉他们，为要在党政机关，在农村，在工厂，在八路军新四军里面，了解各种人，熟悉各种人，了解各种事情，熟悉各种事情，就需要做很多的工作。我们的文艺工作者需要做自己的文艺工作，但是这个了解人熟悉人的工作却是第一位的工作。我们的文艺工作者对于这些，以前是一种什么情形呢？我说以前是不熟，不懂，英雄无用武之地。什么是不熟？人不熟。文艺工作者同自己的描写对象和作品接受者不熟，或者简直生疏得很。我们的文艺工作者不熟悉工人，不熟悉农民，不熟悉士兵，也不熟悉他们的干部。什么是不懂？语言不

① **aussi**: *conj.* 因此。aussi 作为并列连词，一般放在句子前面，主语要用倒装法。② **s'y employer**: 致力于此，s'employer, *v. pron.* 从事，致力。y 是副代词，作 s'employer 的间接宾语，相当于 à cela，指上述这项工作。③ **il y a énormément à faire**: 需要做很多工作。这是个无人称句。④ **devoir est de comprendre les gens**: 任务是了解人。主语是名词，表语是动词不定式时，在表语不定式之前要用介词 de；但如果主语也是动词不定式（通常由中性指示代词 ce 来重复），则表语前不用 de。⑤ **à fond**: *loc. adv.* 在深处，